ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ ЛЕКСЕМА СПРОТАЖЕНИЮ В ЗАДОСТОЙНИКЕ КАНОНА РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА ПРЕПОДОБНОГО ИОАННА ДАМАСКИНА: ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Наталия Ефимовна Афанасьева

старший преподаватель
Московской духовной академии
141300, Московская область, Сергиев Посад,
Троице-Сергиева Лавра, Академия
afan20@rambler.ru

Для цитирования: *Афанасьева Н. Е.* Церковнославянская лексема спротажéнию в задостойнике канона Рождества Христова преподобного Иоанна Дамаскина. История перевода // Слово и образ. Вопросы изучения христианского литературного наследия. 2025. № 2 (13). С. 13–31. DOI: 10.31802/WI.2025.13.2.001

Аннотация

УДК 003.349.2

Статья посвящена истории церковнославянского перевода задостойника Рождества Христова из второго (ямбического) канона преподобного Иоанна Дамаскина и проблеме интерпретации одной из наиболее сложных лексем византийской гимнографии — греческого слова σύντονος. Рассматривается место задостойника в контексте византийской поэтической традиции, анализируются представления о его «непонятности» в русской церковной культуре, а также особенности его восприятия как своеобразного поэтического и гимнографического манифеста. На основе рукописных Миней XV–XVII вв. из собрания Троице-Сергиевой лавры и старопечатных изданий XVII–XVIII вв. прослеживается эволюция славянского текста задостойника от дониконовской редакции к исправлениям эпохи книжной справы.

Ключевые слова: Церковнославянский язык, богослужебные тексты, лексема, канон Рождества Христова, преподобный Иоанн Дамаскин, перевод.

The Slavic Lexeme спротажéнiю in the Canon of the Nativity of Christ written by the Monk John of Damascus:Translation History

Nataliya E. Afanasyeva
Senior Teacher
at the Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
afan20@rambler.ru

For citation: Afanasyeva, Nataliya E. "The Slavic Lexeme спротажéнiю in the Canon of the Nativity of Christ written by The Monk John of Damascus: Translation History". *Word and Image: Questions of Studying the Christian Literary Heritage*, № 2 (13), 2025, pp. 13–31 (in Russian). DOI: 10.31802/WI. 2025.13.2.001

Abstract. The article is devoted to the history of the Church Slavonic translation of the Nativity backdrop from the second (Iambic) canon of St. John of Damascus and the problem of interpreting one of the most complex lexemes of Byzantine hymnography — the Greek word σύντονος. The author examines the place of the backdrop in the context of the Byzantine poetic tradition, analyzes the ideas about its "incomprehensibility" in Russian church culture, as well as the peculiarities of its perception as a kind of poetic and hymnographic manifesto. Based on handwritten Mines of the XV–XVII centuries. from the collection of the Trinity-Sergius Lavra and old printed editions of the XVII–XVIII centuries, the evolution of the Slavic text of the backstory from the pre-Canonical edition to the corrections of the era of the book reference is traced.

Keywords: Church Slavonic, liturgical texts, lexeme, canon in honor of the Nativity of Christ, monk John of Damascus, translation.

Второй канон Рождества Христова, творение преподобного Иоанна Дамаскина (ок. 675 — ок. 749 гг.), — этот высший образец византийской литургической поэзии, — «*иамвический*», т. е. ямбический, написанный ямбическим триметром, состоящим из шести стоп. Вместо ямба иногда встречается спондей, трибрахий и анапест. Имеется сложнейший акростих. В греческой Минее и по сей день этот Рождественский канон прп. Иоанна, так же, как и его каноны Пятидесятнице и Богоявлению, разбиты на колоны и печатаются как бы стихотворной строфой. В церковнославянском переводе, к какому бы времени он ни принадлежал, вряд ли удалось в полной мере передать стихотворный размер этого творения, зато переводчики всегда старались как можно точнее сохранить тот неповторимый *символический и звуковой орнамент*, который является особенностью каждого выдающегося гимнографического труда.

Задостойник имеет особую судьбу. Он считается самым «непонятным» церковнославянским богослужебным текстом, что, в частности, является аргументом для сторонников всяческого упрощения церковнославянского богослужения и его русификации. Об этой «непонятности» писал, в частности, даже прп. Амвросий Оптинский[1]. С другой стороны, еще в XIX веке звучали мнения, что именно задостойник Рождества Христова — текст, принципиально не поддающийся переводу на русский язык, ибо принадлежит к вершинам византийско-славянской духовной поэзии. Такое мнение было высказано, например, К. П. Победоносцевым.

Нам представляется, что эта чрезмерная непонятность и сложность задостойника является своеобразной мифологемой, ибо только в иамвических канонах прп. Иоанна имеются гораздо более трудные для понимания стихи. Более того, в таковом чрезмерном внимании к задостойнику можно усмотреть его некую исключительность в ряду других творений гимнографов, какую-то странную непохожесть на все другие творения. Эта непохожесть заключается в том, что задостойник представляет собой своеобразный трактат о сущности и принципах гимнографической поэзии, а также поэзии вообще, в том числе и светской. Можно утверждать, что задостойник как никакое другое творение гимнографии подлежит скорее истолкованию и объяснению, чем переводу на современный язык.

1 Собрание писем Оптинского старца иеросхимонаха Амвросия: в 3 ч. Ч. II. Письма к монашествующим. М., 1995. Репр.: Сергиев Посад, 1909. С. 24–25. Преподобный Амвросий здесь не вполне точно истолковал «*спротяженно сложенные песни*» как «*пространные песнопения*».

Славянский перевод Рождественского канона прп. Иоанна Дамаскина имеется уже в древнейших Минеях XII–XIII вв. и выполнен по пословному принципу. В Путятиной Минее второй канон отсутствует. В рукописи ОР ГИМ, Синодальное собрание, № 162 задостойник, к сожалению, представлен лишь двумя первыми словами (инципитом) «*Подобаше намъ…*».

Благодаря замечательным исследованиям Е. М. Верещагина и болгарского слависта Георгия Попова был открыт, опубликован и описан так называемый парафрастический канон прп. Иоанна Дамаскина скорее не в переводе, именно в переложении Константина Преславского[2]. Канон не восходит ни к греческому оригиналу, ни к славянскому пословному переводу. Таким образом, Константин Преславский сознательно отступил от традиции, поместив вместо перевода своё оригинальное произведение[3]. Можно согласиться с мнением Е. М. Верещагина, что, «поскольку канон парафрастический (т. е. не просто переведённый, а творчески переработанный, «пересказанный») и поскольку его акростих содержит самопредставление книжника, произведение допустимо считать авторским: соответственно его следует называть по имени сочинителя — каноном Константина Преславского»[4].

Впрочем, нас более интересует облик задостойника канона прп. Иоанна в период времени от XV века до начала века XVII-го, а также тот период никоновской книжной справы, в результате которого

2 *Верещагин Е. М.* Особый парафраз канона на Рождество Христово в Декабрьской служебной Минее конца XII — нач. XIII в. Публикация источника // Palaeobulgarica, 1997. № 4. С. 18–35. *Попов Г.* Новооткрит канон на Константин Преславски с тайнописно поетическо послание // Palaeobulgarica, 1997. № 4. С. 3–17. А также: *Попов Г.* Канон на Рождество Христово от Константин Преславски // Palaeobulgarica, 1998. № 4. С. 3–26. *Верещагин Е. М.* Дальнейшее исследование Рождественского парафрастического канона Константина Преславского с иным прочтением концовки его акростиха // Palaeobulgarica, 1999. № 4. С. 25–40.

3 «В каноне КП [Константина Преславского — Н. Е.] по СК (Скопльской минее № 522) ирмосы, как мы видим, присутствуют: в источнике они, к счастью, показаны не инципитами, а выписаны полностью. Ирмосы, однако, не принимают участия в акростихе. Они, иногда с отклонениями в тексте (вплоть до парафраза в песнях 7 и 9) заимствованы из канона ИД [Иоанна Дамаскина — Н. Е.] <…>. Мотивом перефразирования ирмоса песни 9 могла стать его общепризнанная крайняя невразумительность в греч. каноне ИД [Иоанна Дамаскина — Н. Е.]». (*Верещагин Е. М.* Дальнейшее исследование Рождественского парафрастического канона Константина Преславского с иным прочтением концовки его акростиха. С. 30).

4 *Верещагин Е. М.* Авторский парафраз: акростишный канон на Рождество Христово (См. *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 431).

задостойник, как и сам канон, решительно поменял свой словесный облик. Но более всего интересна история перевода лексемы **спротажéние**, причём не только в задостойнике Рождества Христова, но и в других текстах византийско-славянской гимнографии.

Рукописные Минеи XV–XVII вв. из Собрания Троице-Сергиевой Лавры (ОР РГБ. Ф. 304/I)

Задостойник Рождества Христова в рукописи № 504 (Минея служебная на декабрь исх. XV в.): «**Подобаше намъ ꙗ҆ко безъ бѣды страхомь оудобе молчати: любовию же дв҃о. пѣснь сложити силою ѡ҆бостреною. дѣло є҆сть драго҆. но ѳ҃ мт҃и силъ. є҆лико же бысть и҆зволениє҆ даждь**»[5].

В рукописи № 506 (Минея служебная на декабрь нач. XVI в.): «**Подобаше на҃ ꙗ҆ко бе҃ бѣды страхо҃. оудобъ молчати любовїю҆ дв҃о. пѣ сложити силою ѡ҆бостреною. дѣло же є҆ драгѡ҆. но ѿ мати силѫ. є҆лико҆ бысте и҆зволенїє҆ даиже҆**»[6].

В рукописи № 507 (Минея служебная на декабрь XVI в.): «**Подобаше на҃ ꙗ҆ко бе҃ бѣды страхо҃. оудобь молчати. любовїю҆ дв҃о пѣ приложити. силою ѡ҆бострѣнѣ дѣло є҆ драго. но и҃ мати моци є҆лико҆ бы и҆зволенїє҆ даже**»[7].

В рукописи № 508 (Минея служебная на декабрь XVI в.): «**Пѡдобаше на҃ ꙗ҆ко бе҃ бѣды страхѡ҃ оудобь молчати. любовїю҆ же дв҃о пѣ сложити силою ѡ҆бостреною. дѣло же є҆сть драго, но ѳ҃ мати силоу. є҆лико же бы и҆зволенїе да҆**»[8].

В рукописи № 514 (Минея служебная на декабрь 1628 г.): «**Подобаше** [оубо — на полях] **намъ ꙗ҆ко безъ бѣды страхомъ оудобь молчати, любовїю же дв҃о пѣснь сложити. силою ѡ҆бострѣною. дѣло є҆сть драго, но ѳ҃ мт҃и сил҃. є҆лико же бысть и҆воленїе даждь**»[9].

Различия между рукописными вариантами XV–XVI вв. весьма небольшие и касаются, главным образом, правописания и грамматических форм. В рукописи № 507 вместо «**сложити**» (что во всех остальных рукописях) написано «**приложити**». В той же рукописи вместо обычного «**силоу**» или «**силъ**» написано «**моци**».

5 ТСЛ 504, л. 323 об.
6 ТСЛ 506, л. 292 об. – 293.
7 ТСЛ 507, л. 341 об.
8 ТСЛ 508, л. 329 об. – 330.
9 ТСЛ 514, л. 359.

Старопечатные Минеи XVII в. из Собрания Троице-Сергиевой Лавры

Старый перевод

В Минее служебной на декабрь 1620 г.: «Подоба́ше оу҃бо на҆ꙗ҆ ꙗ҆́ко безъ бѣ́ды̀ стра́хо҆ꙗ҆ оу҃добь молча́ти, любо́вїю же дѣ́во пѣ́снь сложи́ти. и҆́лою ѡ҆бостре́ною. дѣ́ло е҆́сть дра́го, но ѳ҆ мт҃и и҆́лꙋ. е҆ли́ко же бы́сть и҆̑воле́нїе да́ждь»[10].

В Минее служебной на декабрь 1636 г.: «Подоба́ше оу҃бо на́мъ, ꙗ҆́ко бѣ́ бѣ́ды̀ стра́хо҆ꙗ҆, оу҃до́бь молча́ти. любо́вїю же дѣ́во, пѣ́снь сложи́ти. и҆́лою ѡ҆бостре́ною. дѣ́ло е҆́сть дра́го. но ѳ҆ мт҃и и҆́лꙋ, е҆ли́ко же бы́сть и҆̑воле́нїе да́ждь»[11].

В Минее служебной на декабрь 1645 г.: «Подоба́ше оу҃бш на҆ꙗ҆, ꙗ҆́кш бѣ́ бѣ́ды̀ стра́хомъ, оу҃до́бь молча́ти. любо́вїю же дѣ́во, пѣ́снь сложи́ти, и҆́лою ѡ҆бостре́ною. дѣ́ло е҆́сть дра́го. но ѳ҆ мт҃и и҆́лꙋ, е҆ли́ко же бы́сть и҆̑воле́нїе да́ждь»[12].

Новый перевод

В Минее служебной на декабрь 1690 г.: «Люби́ти оу҃бш на́мъ, ꙗ҆́кш безъ-бѣ́дное стра́хомъ, оу҃до́бѣе молча́нїе, любо́вїю же дѣ́во. пѣ́сни тка́ти спротаже́нню сложе́нныа҆, неу҃до́бно е҆́сть: но҆̀ и҆̀ ма́ти и҆́лꙋ, е҆ли́кш е҆́сть произволе́нїе да́ждь»[13].

В Минее праздничной 1696 г.: «Люби́ти оу҃бш на́мъ, ꙗ҆́кш безъ-бѣ́дное стра́хомъ оу҃до́бѣе молча́нїе, любо́вїю же дѣ́во. пѣ́сни тка́ти спротаже́нню сложе́нныа҆, неу҃до́бно е҆́сть: но҆̀ и҆̀ ма́ти и҆́лꙋ, е҆ли́кш е҆́сть произволе́нїе да́ждь»[14].

В Минее служебной на декабрь 1750 г.: «Люби́ти оу҃бш на́мъ ꙗ҆́кш безъбѣ́дное стра́хомъ оу҃до́бѣе молча́нїе, любо́вїю же дѣ́во пѣ́сни тка́ти спротаже́нню сложе́нныа҆, неу҃до́бно е҆́сть: но и҆̀ мт҃и и҆́лꙋ, е҆ли́ко е҆́сть произволе́нїе да́ждь»[15].

Греческое «σύντονος» — лексема, которую Епифаний Славинецкий перевел как «**спротаже́нный**», — явно имеет значение **силы**. Это

10 Минея служебная, декабрь. М., 1620. Л. 506.
11 Минея служебная, декабрь. М., 1636. Л. 388.
12 Минея служебная, декабрь. М., 1645. Л. 399 об. – 400.
13 Минея служебная, декабрь. М., 1690. Л. 329.
14 Минея общая с праздничной. М., 1696. Л. 395.
15 Минея служебная, месяц декабрь. М., 1750. Л. 302.

понимали и дониконовские и никоновские переводчики, чаще всего переводя это слово в других гимнографических текстах лексемой «**крепость**», «**твердость**», «**сила**», а далее как некую силу внутренней энергии («**прилежный, скорый, усердный**»). В дониконовском задостойнике мы видим перевод «**сѝлою ѡ҃бостре́ною**», что соотносится с прошением «**сѝлꙋ да́ждь**».

И всё-таки переводчики всех эпох постоянно вставали в тупик, как только встречали эту греческую лексему. Свидетельство тому — частое несоответствие славянского перевода «σύντονος» контексту, т. е. появление таких словосочетаний, как «**пою кр҃пко**», «**безбо́жїѧ но́ць кр҃пкш ѿгона́ша**», «**кр҃пкш просвѣтѝ лю́ди**», «**кр҃пкш преплы́ваѧ**». Кроме того, встречаются и достаточно случайные переводы, свидетельствующие о том, что переводчик теряется, как правильно перевести эту греческую лексему: «**свѣ́тлый**», «**кро́ткїй**».

Славянский перевод греч. «συντόνως» и «σύντονος» в других богослужебных текстах

Таблица 1. Примеры перевода «σύντονος», «συντόνως» со значением «сила как интенсивность по времени»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
τὴ συντόνω δεήσει	непрестáнными мольбáми	непрестанными мл҃бами (ТСЛ 465. Л. 122)	поцеиїи и̑ престанными (sic!) мольбами (ТСЛ 472. Л. 168 об.)	11 сент. Стихира на «Господи, воззвах».
συντόνου δεήσεως	чáстыми молúтвами	и̑ частаго мл҃енiа (ТСЛ 523. Л. 143)	и̑ частыми мл҃твми (ТСЛ 525. Л. 91 об.)	21 февр. Стихира на «Господи, воззвах».
συντόνοις δεήσεσιν	чáстыми молúтвами	частыми мл҃твами (ТСЛ 533. Л. 177)	и̑ частыми молитвами (ТСЛ 540. Л. 215 об.)	28 мар. Канон. Песнь 1.
συντόνοις δεήσεσι	чáстыми мольбáми	частыми молвами (ТСЛ 546. Л. 13)	частыми молѧвами (ТСЛ 552. Л. 19)	3 апр. Канон. Песнь 7.

συντόνως ἐλαύνουσα	мра́къ де́мшнскїй всегда̀ ѿгона́ющее	мракъ бѣсовьскыи всегда ѿгонѧ (ТСЛ 465. Л. 124)	мракъ бѣсовьскыи всегда ѿгонѧ (ТСЛ 472. Л. 171)	11 сент. Канон. Песнь 1.

Таблица 2. Примеры перевода «σύντονος», «συντόνως» со значением «сила — скорость»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
Δρόμω συντόνω	Тече́нїемъ ско́рымъ гонѧ	Теченїемь скорымь гонѧ (ТСЛ 515. Л. 37)	Теченнѣма́ скорыма́ (ТСЛ 519. Л. 36 об.)	3 янв. Канон. Песнь 8.
συντόνω πρός τὴν σὴν σκέπην καταφεύγομεν	ѝ спѣшно къ твоемꙋ кро́вꙋ прибѣга́емъ	ѝ часто к̀ твоѣмоу к̀ кровоу прибѣгаем (ТСЛ 523. Л. 69)	ѝ спѣшно къ твоемꙋ покровоу прибѣгаемъ (ТСЛ 525. Л. 38)	8 февр. Канон. Песнь 9. Богород.

Таблица 3. Примеры перевода «σύντονος», «συντόνως» со значением «сила — крепость»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
ἀθεΐας νύκτα, συντόνως ἐλαύνοντα	безбо́жїа но́щь крѣпко ѿгона́ща	безбожиа нощь крѣпко ѿгнавше (ТСЛ 492. Л. 120)	крѣпко ѿгонѧща (ТСЛ 500. Л. 74 об.)	11 нояб. Канон. Седален по 3-й песни.
τῶ συντόνω λόγῳ ἐκνικήσας	крѣпкимъ сло́вомъ вѣ́ры побѣди́въ,	крѣпкымъ словомъ вѣры побѣдивъ (ТСЛ 492. Л. 165 об.)	крѣпкымъ словомъ вѣры побѣдивъ (ТСЛ 500. Л. 101 об.)	14 нояб. Канон. Песнь 7.
αὐτῷ συντόνως ἐπηκολούθησας	томꙋ крѣпко послѣдовалъ є̑сѝ	томоу крѣпко послѣдовалъ є̑си (ТСЛ 492. Л. 176 об.)	крѣпко (ТСЛ 500. Л. 109)	16 нояб. Стихира на «Господи, воззвах».
συντόνως ἐφώτισε λαούς	крѣпко, просвѣтѝ лю́ди	крѣпко просвѣтити люди (ТСЛ 492. Л. 179)	крѣпко просвѣти люди (ТСЛ 500. Л. 110 об.)	16 нояб. Канон. Песнь 3.

αὐτῷ συντόνως ψάλλοντα	томꙋ крѣпкш поюцꙗ	томоу крѣпко поюцꙗ (ТСЛ 492. Л. 270 об.)	томꙋ крѣпко поюцꙗ (ТСЛ 500. Л. 175)	25 нояб. (в рукоп. XV в. — 24 нояб). Канон. Песнь 1.
συντόνως ἀκολουθήσασα	и҆ сѧ крѣпостїю послѣдовала є҆сѝ	и҆ сѧ крѣпостиѭ послѣдовала є҆си (ТСЛ 504. Л. 292)	и҆ і҆ крѣпостиѭ послѣдовала є҆си (ТСЛ 508. Л. 290 об.)	24 дек. Канон. Песнь 5.
ἐγκρατεία συντόνω	воздержа́нїемѧ крѣпкимѧ (ТСЛ 515. Л. 208)	вѧздержанїемь крѣпкымѧ (ТСЛ 519. Л. 180 об.)		17 янв. Канон. Песнь 3.
συντόνως ἐνατενίζουσα	крѣпкш вꙁираю́ци	крѣпко вꙁираю́щи (ТСЛ 523. Л. 53)	крѣп’ко вꙁираю́щи (ТСЛ 525. Л. 21)	5 февр. Канон. Песнь 1.
ἐν συντόνοις ἀσκήσεσιν	крѣпкими поще́ньми	жестокими поценни (ТСЛ 523. Л. 105)	крѣпкыми воздержанми (ТСЛ 525. Л. 72 об.)	14 февр. Канон. Песнь 1.
συντόνως, εὐθυπορεῖν	крѣпкш правошествовати	крѣпко правошествовати (ТСЛ 533. Л. 79)	крѣп’ко правошествовати (ТСЛ 540. Л. 93)	12 мар. Канон. Песнь 6.
συντόνως ὑπέπλευσας	крѣпкш преплы́вꙗ	крѣпко преплоуꙗ є҆си (ТСЛ 546. Л. 147 об.)	крѣпко́ пре́плоуꙗ є҆сї (ТСЛ 552. Л. 217)	26 апр. Стихира на «Господи, воззвах».
συντόνως ἐλαύνουσαν, ἀθεΐας τὴν ἀχλύν μέλπων συντόνως	крѣпкш ѿгона́ющю безбо́жїѧ мглꙋ пою҆ ѧ҆ крѣпости			11 июн. Стихира на «Господи, воззвах». 12 июл. Канон. Песнь 8.

Таблица 4. Примеры перевода «συντόνως» со значением «сила — усердие, прилежание»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον	да благословѝтъ оу҆тве́рдиш винѡ́внаго	нынѣ да бл҃вить в҃елїю (sic!) виновнаго — веселию Виновнаго (ТСЛ 515. Л. 10)		1 янв., 6 янв. Канон. Песнь 8.

συντόνως ἐπ᾽ ὤμων τὸν σταυρόν σου ἀράμενος	со оу҃стердїемъ на рамо крестъ твои҃ взе́мъ	съ оу҃стердїемъ (ТСЛ 515. Л. 263)	съ оу҃стердїемъ (ТСЛ 519. Л. 209)	22 янв. Канон. Песнь 4.
ποθήσασα συντόνως	вожделѣвши оу҃стердно			25 июн. Канон. Песнь 9.
ὑπερευχόμενον, …συντόνως	молѧщимсѧ …прилѣжно			2 авг. Канон. Песнь 7.

Таблица 5. Неточные переводы

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον	да благословитъ оу҃стердно виновнаго	нынѣ да бл҃витъ бе҃лїю (sic!) виновнаго — веселию Виновнаго (ТСЛ 515. Л. 10)		1 янв., 6 янв. Канон. Песнь 8.
τρίβους συντόνως βηματίσαντες, Εὐαγγελίου	крас҃ны твоѧ, фїлнмию́не, бы́вше честныѧ но́зѣ, стезѝ кро́тко шествующыѧ е҃҃ллїа	кротко (ТСЛ 492. Л. 250 об.)	кротко (ТСЛ 500. Л. 161 об.)	22 нояб. Канон. Песнь 7.
συντόνοις συγγράμμασι	свѣтлыми писан҃їи	свѣтлыми писании (ТСЛ 504. Л. 15)	свѣтлыми писан᾽ми (ТСЛ 508. Л. 22)	4 дек. Канон. Песнь 7.
ἑώρας συντόνως	зра́ше со оу҃милéнїемъ			16 мая. Канон. Песнь 9.
Ἐνίκας, προθυμία συντόνω	побѣди́лъ е҃сѝ оу҃стердїемъ дерзостнымъ			8 июн. Канон. Песнь 6.

Таблица 6. Пример перевода «συντόνως» со значением «сила — гармония»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
καὶ μέλποντι συντόνως	и̑ поющꙋ согла́сно			22 мая. Канон. Песнь 7.

Таблица 7. Изменение перевода лексем «σύντονος», «συντόνως»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
συντόνου δεήσεως	прилѣ́жнымъ моле́нїемъ	и̑ чт҃ыми мл҃тви — частыми/ чистыми? (ТСЛ 465. Л. 293)	и̑ чт҃ыми мл҃твами (ТСЛ 472. Л. 371)	28 сент. Стихира на «Господи, воззвах».
συντόνως πρός τὴν σὴν σκέπην καταφεύγομεν	и̑ спѣ́шно къ твоемꙋ кро́вꙋ прибѣга́емъ	и̑ часто къ твоѥ́моу къ кровоу прибѣгаем (ТСЛ 523. Л. 69)	и̑ спѣшно къ твоемꙋ покровоу прибѣгаемъ (ТСЛ 525. Л. 38)	8 февр. Канон. Песнь 9. Богород.
ἐν συντόνοις ἀσκήσεσιν	крѣ́пкими поще́ньми	жестокими поценни (ТСЛ 523. Л. 105)	крѣпкыми воздержаньми (ТСЛ 525. Л. 72 об.)	14 февр. Канон. Песнь 1.
διὰ συντόνου προσευχῆς	ча́стыми моли́твами	частыми мл҃твами (ТСЛ 546. Л. 93 об.)	чт҃ыми — частыми/ чистыми? мл҃твами (ТСЛ 552. Л. 140 об.)	20 апр. Канон. Седален по 3-й песни.
συντόνω σου νεύσει	чи́стымъ твои́мъ зрѣ́нїемъ	частым ти зрѣнїемь (ТСЛ 465. Л. 278)	и̑ чт҃ы́м ти зрѣннѣ́мь (ТСЛ 472. Л. 354)	26 сент. Канон. Песнь 5.

Таблица 8. Примеры перевода «σύντονος», «συντόνως» в значении «спротяженный», «спротяженно»

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
συντόνοις ἀγρυπνίαις καὶ δεήσεσι	спротѧже́ннымъ вдⷯнїи и̑ моли́твами	чт҃ыми — частыми/ чистыми? (ТСЛ 465. Л. 307 об. — 308)	чт҃ыми вдⷯнїи и̑ мл҃твами (ТСЛ 472. Л. 387)	29 сент. Стихира на «Господи, воззвах».
θεηγόρους μαθητὰς ὑμνῶ συντόνως Ἰωσήφ	бг҃оглаго́ливыꙗ оученикꙑ поꙗ спротѧже́нно Ꙇо́сифа	пою крѣ́пко (ТСЛ 492. Л. 109)	пою крѣ́пко (ТСЛ 500. Л. 67 об.)	10 нояб. Акростих.

καὶ προσευχαὶς συντόνοις	ѣ҃ѫ воздержа́нїи и҆ болѣ́знехѫ, и҆ во вдѣ́нїихѫ мно́зѣхѫ, и҆ моли́твахѫ спротажѐ-ныхѫ, дш҃ꙋ и҆ тѣ́ло ѡ҆чи́стиласѧ є҆сѝ	ѣ҃ѫ вѣздержанїи҆ и҆ болѣ́знехѫ. и҆ во вдѣ́нїихѫ мнозѣ́хѫ. и҆ млт҃вахѫ прилѣ́жныхѫ. дш҃ꙋ и҆ тѣ́ло ѡ҆чи́стиласѧ є҆сѝ (ТСЛ 504. Л. 60)	и҆ мл҃твахъ прилѣ́жныихъ (ТСЛ 508. Л. 67)	7 дек. Стихира на «Господи, воззвах».

Таблица 9. Тексты, содержащие «συντόνως» и отсутствующие в славянской Минее

Минея соврем. греч.	Минея соврем. слав.	Минея рук. XV в.	Минея рук. XVI в.	Источник
Ναοὺμ τὸ λῆμμα συντόνως ἐπαινέσω Θεοφάνους	—	—	—	1 дек. Память прор. Наума. Акростих.
Τὴν σὴν τελευτὴν συντόνως μέλπω, Πάτερ. Ποίημα Θεοφάνους	—	—	—	12 апр. Память свт. Василия Парийского. Акростих.

Трудность состояла в том, что сема «**сила**», образующая семантику греческого «σύντονος» — это не сила крепости и не сила твёрдости, и не сила державы-власти, а **сила натянутого каната**, сила туго натянутой струны, даже, точнее, многих нитей или струн в их сплетении или согласии (приставка «σύν»)[16]. Об этом роде силы в своё время написал М. Ф. Мурьянов: «Слав. *silo сопоставим с др.-в.-нем. silo — *ремень*, или, на другой ступени аблаута, — с герм. *saila (>нем. Seil — *шнур*), реконструированным из готского глагола insailjan — *спускать тяжесть на веревках*. Такое сопоставление сразу освещает затемненную этимологию славянской параллели: **сила есть материальный предмет, гибкий шнур, природный или рукотворный, предназначенный нести нагрузку, выдержать натяжение, затем название передалось самому натяжению, физическому, но имеющему способность втягивать в метафизическое**»[17]. Это

16 «Σύντον…α — physical tention, straining of the eye, of the soul, zeal in the way of christian perfection, σύντονος — 1) strained tight, taut, 2) intense, eager, vehement, zeal, eagerness» (См. *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexikon. Oxford, 1961. P. 1342).

17 *Мурьянов М. Ф.* Сила (понятие и слово) — см. *Мурьянов М. Ф.* История книжной культуры России. Очерки. Ч. 1. СПб., 2007. С. 330.

понятие силы точно выражает уже устаревшее ныне «ѣжилѧ́ти» — «νευρόω», а в гимнографии — часто встречающийся образ: земля, повешенная Творцом *неодержимо*, т. е. ни на чём.

И в этом смысле перевод Епифания Славинецкого как нельзя более точно выражает семантику греческого слова, и именно благодаря тому, что переводчик опирается на этимологию греческого корня, подбирая соответствующий ему корень славянский. Не говоря уже о том, что словосочетание «*спротяженно сложенные*» создает очень звучную аллитерацию, ничуть не худшую, чем греческое «συντόνως τεθειμένους».

Древнеславянское «ѯпротѧгнѫти» — означает «*протянуть, простерть*», а «ѯпротѧзати, -жѫ, -жеши» — растягивать, растянуть, протягивать[18].

В древнеславянском (старославянском) языке слово «*протяжьно*», соответствующее греческому «ευτόνως», значило «*напряженно, усердно*»[19].

Чрезвычайно интересно и то, что лексема «*спротяженно*», «*спротяженный*» как соответствие греческому «συντόνως», «σύντονος», употребляется в гимнографии чрезвычайно редко (см. таблицу) и именно в новейших никоновских переводах. Ни в одном дониконовском тексте оно не употребляется.

Итак слово «***спротяженно***» означает не «*пространно*», в смысле «*длинно*» (так истолковал ирмос прп. Амвросий Оптинский — «составлять пространные песнопения»), а нечто совсем иное, — некое символическое сакральное пространство, образуемое с силою натянутыми символическими словесными нитями. Слово «***спротяженно***» неразрывно связано еще с одним словом, которое употребил в переводе задостойника именно Епифаний, — «песни **ткати**».

И здесь необходимо упомянуть об одном рукописном памятнике XVII в., в котором не только обосновывается правомерность последнего, Епифаниевского, перевода задостойника «слово в слово», не только приводятся аргументы в защиту точного следования греческому оригиналу путём воспроизведения этимологии его корней, не только содержится полемика с новыми вольно-«художественными» поэтическими доктринами, идеологом которых был, как известно, Симеон Полоцкий, — но и представлена целая теория гимнографического творчества вообще, не утратившая своего значения и по сей день. Речь

18 *Старчевский А. В.* Словарь Древнего Славянского языка, сост. по Остромирову Евангелию, Миклошичу, Востокову, Бередникову и Кочетову. СПб., 1899. С. 829.

19 Словарь старославянского языка, изд. Чешской Академией наук: в 4 т. Т. 3. СПб., 2006. С. 392.

идёт о статье ученика Епифания Славинецкого — Евфимия Чудовского «О еже песни ткати» (ОР ГИМ, Синодальное собрание, № 287 (396), а не № 369, как указано у С. Матхаузеровой)[20].

Вот главные мысли этого полемического трактата.

Ткачество как основной символ гимнографического творчества.	Ирмос сей изтка, или ухитрослови, мудрый еллинскими хитрословии св. Иоанн Дамаскин.
Основной метод перевода — пословный.	И яко подобает истинно преводити имены церковными от слова до слова, ничтоже разума многотрудных речений пременением…
В этом методе переводчик следует традиции и примеру первых переводчиков.	…подражая в том преданных искусных препо́дников, хранящих истинно разум и речения не пременяющих.
Оправдание того, что Епифаний употребил в ирмосе слово «ткати».	Нецыи же возмнеша преподника отца Епифания Славинецкого погрешивша в речении сем: еже песни ткати, глаголюще: приличнее бы написати ему: песни сложити. Ткати бо глаголют, есть дело руками делаемое, яко ткати постав из нитей.
Объяснение этимологии и значения слова «ирмос».	…претолкуется же ирмос у́зол, или вязань: ткань, плеть, или плетену́ца, от еже имать в себе ткание, или плетение словес…
Объяснение слова «ткание» по отношению к гимнографическому творчеству.	…извитием или преноше́нием речений из места в место.
Похвала греческому ирмосу прп. Иоанна Дамаскина.	Соткан же или узо́лствован ирмос витийственным художеством, и амвікийскою мерою, мужем словесной силы, многоученым в еллинском наказании, философии и филологии: и Духа Святаго свыше низходящия мудрости исполненным, блаж. Иоанном Дамаскиным.
Поэтические особенности канонов прп. Иоанна Дамаскина и прп. Космы Иерусалимского:	…и дыша́я мусику́ю весма великовну, сиречь песненныя каноны, яже многыя сочиниша су́и пе́рвее, и поно́х ино́и употребиша ру́торски противоположе́нми и обраще́нми, сие́сть извитием словес, хитростию пиитическоу.

20 Наиболее полно этот памятник и другие статьи, входящие с ним в один рукописный сборник, описала в своё время чешская славистка Светла Матхаузерова (См. *Матхаузерова С.* Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976. С. 42–44; *Матхаузерова С.* «Слагати» или «ткати»?: (Спор о поэзии в XVII в.) // Культурное наследие Древней Руси: (Истоки. Становление. Традиции). М., 1976. С. 195–199). Вопросы полемики XVII века, касающиеся не только теории гимнографического творчества, но и словесного творчества вообще (безотносительно к задостойнику Рождества Христова), обстоятельно изложены в статье: *Матхаузерова С.* Две теории текста в русской литературе XVII в. // ТОДРЛ Л., 1976. Т. 31. С. 271–284.

а) извитие словес (или «преноше́ние речений из места в место») — это антитеза;	…ини́и употребиша ри́торски противоположе́нми и обраще́нми, сие́сть извитием словес, хитростию пиитическоу,
б) разнообразие ритмов;	…во имнах своих сочиненных изрядными чл҃анми аттическими, ионическими, еолическими и дорическими писати,
в) украшенная высокая поэзия;	…овогда глаголюще плести слово, овогда ткати, овогда шити, овогда пестрити, овогда цветами венчати: сиесть украше́нно, ухищренно похваляти, величати, и украшати словесы праздник, или торжество святого коего и мужедоблство ревнителем изъявляти,
г) словесный орнамент;	…яко изряднии и хитрии рукохудожницы ткут поставы разными виды со цветами, или плетут краеодеждополагаемые рясны златоухищренны.
в) иносказание, образная символика;	И таковое словес плетение или ткание от творцев полагается иногл҃ателнѣ, еже ино что глаголющее, иный разум представляющее.
г) иносказание, символ призваны выразить божественную сущность.	
Заключение: что есть ирмос и что есть песнь.	Се сказася, что есть ирмос, и чесого ради назвася ирмос, и что есть песни, сиесть слова извитие, или плетение и ткание.

Важное заключение делает в своей статье, посвященной трактату Евфимия Чудовского, С. Матхаузерова: «Итак, словесное изделие есть сложная система иносказаний. Первый план — это слова, второй план — “разные виды со цветами” или “всякие упещрения”, третий план — тайна созидания вещей и всего мира».[21] Иными словами, за словесным образом стоит Божественная Сущность, за символом — то Невыразимое, к чему символ может лишь отчасти приблизиться. Эта же идея ясно выражена и прп. Иоанном Дамаскиным в задостойнике Рождества Христова: силу напряжения словесной гимнографической ткани, сотканной любовью гимнотворца и преукрашенной божественным благодатным даром его таланта, даёт Сама Пресвятая Богородица.

Как бы ни относились современники Евфимия к его переводческому творчеству, как бы ни относились к нему и наши современники, но следует признать, что в этом и других своих теоретических трактатах о природе гимнографического творчества, Евфимий высказывает верные мысли, актуальные и в наши дни. Полемические статьи

21 *Матхаузерова С.* «Слагати» или «ткати»?: (Спор о поэзии в XVII в.). С. 198–199.

Евфимия направлены и против сегодняшних любителей вольных переводов и интерпретаций, в том числе и на разговорные языки, не ведающих, *како опасно ходят* и какой ответ придётся им давать пред Богом за свои дерзкие опыты.

Очень важно и точно сравнение гимна со словесным **орнаментом**, рисунок которого повторяется, а главное, гармонично соотносится с общим контекстом как в пределах одного ирмоса, тропаря или стихиры, так и на протяжённости словесной ткани всего гимнографического корпуса. Вот почему так *опасно ходят* те, кто хочет изменить какую-либо часть этого словесного орнамента, ибо меняя одно слово в одном каком-либо отдельно взятом тексте, неизбежно следовало бы менять весь гимнографический контекст, начиная от одного малого гимнографического жанра и кончая всем гимнографическим корпусом. Вот почему на протяжении всей истории богослужебных текстов порядок слов в них практически не менялся. Об этом свидетельствует в частности и славянский задостойник Рождества Христова.

Очень важна и ещё одна мысль, высказанная в трактате. Если речь идёт о словесной ткани, то свойства её — некая протяжённость, т. е. **пространственность**. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования и современных учёных[22].

Действительно, даже для того, чтобы воспринять антитезу как антитезу, т. е. в совокупности обеих её частей, нужно мысленным взором посмотреть на неё не во времени, не как на текущую реку, но **пространственно**, вне линейности временно́й категории, т. е. в вечности. Поэтому в корне неверен подход к гимнографии, этой словесной иконе, просто как к звучащей речи. Мистическая ткань гимнографии представляет собой некое священное пространство, среду нашего богообщения и обо́жения. Духовная песнь, — гимн, — не звучащая речь, утекающая, как струящаяся вода, в небытие, а строго организованное — «***спротяженно сложенное***» — вневременно́е словесное **пространство**, хотя и видимое и слышимое земными чувствами человека, но уходящее своей вершиной в невидимую земным чувствам духовную, — «***умную***» — высоту. Богослужебный гимн — это «спротяженно-сложенная» словесная ткань, *преиспещренная и преукраше́нная* дивными узорами звуков и смыслов, протяжённость пространства которой, напряжённая, как туго натянутая струна, и питаемая Божественною силою, простирается от земли к Небу.

22 См. работы С. С. Аверинцева, А. Ю. Никифоровой.

Рукописи

ТСЛ 465 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 465. Минея служебная (месяц сентябрь). Нач. XV в.

ТСЛ 472 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 472. Минея служебная (месяц сентябрь). Сер. XVI в.

ТСЛ 492 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 492. Минея служебная (месяц ноябрь). 1469 г.

ТСЛ 500 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 500. Минея служебная (месяц ноябрь). 1572 г.

ТСЛ 504 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 504. Минея служебная (месяц декабрь). Исх. XV в.

ТСЛ 506 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 506. Минея служебная (месяц декабрь). Нач. XVI в.

ТСЛ 507 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 507. Минея служебная (месяц декабрь). XVI в.

ТСЛ 508 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 508. Минея служебная (месяц декабрь). XVI в.

ТСЛ 514 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 514. Минея служебная (месяц декабрь). 1628 г.

ТСЛ 515 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 515. Минея служебная (месяц январь). XV в.

ТСЛ 519 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 519. Минея служебная (месяц январь). XVI в.

ТСЛ 523 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 523. Минея служебная (месяц февраль). XV в.

ТСЛ 525 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 525. Минея служебная (месяц февраль). Перв. пол. XVI в.

ТСЛ 533 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 533. Минея служебная (месяц март). XV в.

ТСЛ 540 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 540. Минея служебная (месяц март). XVI в.

ТСЛ 546 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 546. Минея служебная (месяц апрель). XV в.

ТСЛ 552 — ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой Лавры). № 552. Минея служебная (месяц апрель). XVI в.

Источники

Минея служебная, декабрь. М.: Печатный Двор, 1620 (1.I.7128–15.X.7129). [*Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958. № 39].

Минея служебная, декабрь. М.: Печатный Двор, 1636 (29.VIII.7143–1.IV.7144). [*Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958. № 128].

Минея служебная, декабрь. М.: Печатный Двор, 1645 (7.I.–7.VII.7153). [*Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958. № 177].

Минея служебная, декабрь. М.: Печатный Двор, 1690 (7199). [*Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958. № 428].

Минея общая с праздничной. М.: Печатный Двор, 1696 (7204). [*Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958. № 471].

Минея служебная, месяц декабрь. М.: Тип. Синодальная, 1750. [*Гусева А. А.* Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: «Индрик», 2010. № 719].

Собрание писем Оптинского старца иеросхимонаха Амвросия: в 3 ч. Ч. II. Письма к монашествующим. М. Паломник, 1995. Репр.: Сергиев Посад, 1909.

Литература

Верещагин Е. М. Дальнейшее исследование Рождественского парафрастического канона Константина Преславского с иным прочтением концовки его акростиха // Palaeobulgarica, 1999. № 4. С. 25–40.

Верещагин Е. М. Особый парафраз канона на Рождество Христово в Декабрьской служебной Минее конца XII — нач. XIII в. Публикация источника // Palaeobulgarica, 1997. № 4. С. 18–35.

Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М.: Индрик, 2001.

Матхаузерова С. Две теории текста в русской литературе XVII в. // ТОДРЛ Л., 1976. Т. 31. С. 271–284.

Матхаузерова С. Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976.

Матхаузерова С. «Слагати» или «ткати»?: (Спор о поэзии в XVII в.) // Культурное наследие Древней Руси: (Истоки. Становление. Традиции). М., 1976. С. 195–199.

Мурьянов М. Ф. История книжной культуры России. Очерки. Ч. 1. СПб., 2007.

Попов Г. Канон на Рождество Христово от Константин Преславски // Palaeobulgarica, 1998. № 4. С. 3–26.

Попов Г. Новооткрит канон на Константин Преславски с тайнописно поетическо послание // Palaeobulgarica, 1997. № 4. С. 3–17.

Словарь старославянского языка, изд. Чешской Академией наук: в 4 т. Т. 3. СПб., 2006.

Старчевский А. В. Словарь Древнего Славянского языка, сост. по Остромирову Евангелию, Миклошичу, Востокову, Бередникову и Кочетову. СПб., 1899.

Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexikon. Oxford, 1961.